

50

柏杨白话版资治通鉴

# 恶妻恶女

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

# 恶妻恶女

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

恶妻恶女 /（北宋）司马光撰；柏杨译.—沈阳：  
万卷出版公司，2013.3

（柏杨白话版资治通鉴）

ISBN 978-7-5470-2069-2

I. ①恶… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第220747号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京温林源印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：154千字

印张：13

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：杨 顺

ISBN 978-7-5470-2069-2

定 价：24.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

# 【目 录】

七〇六一七一八年

## 001 导读

八世纪最初十年

## 012 唐中宗李显诛杀五王

武三思及韦皇后不断陷害敬晖等五王，李显遂下诏，将敬晖等贬为远州州长。不久，再派周利贞一一追杀……

## 020 太子李重俊起兵杀武三思父子

太子李重俊，因为不是韦皇后亲生，因此遭韦皇后厌恶。武三思对李重俊尤其忌惮。武三思的儿子武崇训与妻子安乐公主更时常侮辱李重俊，称他为“家奴”。武崇训又教唆妻子建议老爹李显罢黜李重俊，封自己为皇太女。李重俊不能忍受，终于起兵，斩武崇训及其父。

## 035 安乐公主专权横行

安乐公主仗恃权势，大肆卖官，即令是屠夫、婢女，只要行贿三十万钱，就可以得到“黑诏”任命状；如果想当和尚或尼姑，只要行贿三万钱，就可以得到一份政府出具的出家证明书，可以免除捐税差役。卖出的官职，计有数千人。

八世纪第二个十年

## 063 韦皇后母女毒死唐中宗李显

安乐公主盼望娘亲韦皇后临朝，自己就可以当皇太女，于是共同进行弑逆阴谋，将毒药放到饼馅里，李显吃下肚，毒发身死。

## 065 京都兵变 韦皇后母女被杀

李显死，韦皇后临朝，封锁李显死讯，急行集中权柄，动员各征兵府士卒五万人，进入京师戒备。相王李旦的儿子李隆基起兵攻入皇宫，韦皇后逃入飞骑营，飞骑营斩之；安乐公主正在照镜子画眉，士卒冲进去，一刀砍死。

## 074 相王李旦即位

韦皇后母女被杀，皇帝李重茂将帝位禅让给李旦，李旦坚决辞让。李成器、李隆基极力劝说，李旦才答应。李旦登基称帝，但仍封李重茂当温王。

## 114 李旦传位李隆基

七一二二年，李旦决定将帝位传给李隆基，李隆基坚决辞止。太平公主建议李旦虽然传位，但仍应过问军国大事。李隆基登基后，尊李旦为太上皇。太上皇自称“朕”，每隔五天登太极殿接受朝见。

## 125 太平公主自杀

太平公主仗恃太上皇李旦的支持，掌握大权，干涉政治，跟李隆基之间渐有怨恨；七位宰相中，有五位出于太平公主的推荐。文武百官大半依附太平公主，太平公主遂阴谋发动政变。李隆基大肆捕杀太平公主党羽，太平公主逃到山上寺庙，李隆基命她自杀。

## 174 东突厥可汗阿史那默啜被斩

七一六年，东突厥可汗阿史那默啜攻击拔野古部落，在独乐水大破拔野古军，凯旋而归，仗恃战胜余威，毫不戒备，拔野古部落亡命战士颉质略，突然从柳林中冲出，斩阿史那默啜，将人头交给正在东突厥办事的唐王朝将领郝灵荃，一同带回长安朝见，李隆基下令将人头悬挂街头。

## 导读

八世纪最初十年，一对母女强人，登上中国权力高峰，母是韦皇后，女是安乐公主李裹儿，她们根本不知道政治是什么，却自认为对政治了如指掌，最后更兴起杀机，母女联手，把丈夫、父亲谋害。为夺取政权，妻杀夫者有之，子杀父者有之，却从来没有听说有女杀父的。一个人愚劣到极致时，定会发生惊人恶行。

八世纪第二个十年，另一位女强人以另一种方式出击，这位出身尊贵的太平公主，手无寸铁，只集结了一批官场马屁精，就想发动政变，罢黜跟武装部队有深厚感情的现任皇帝。

三个女强人死后，长达四十余年之久的武曌时代的噩梦，才告结束，中国终于喘一口气，开始复原。

柏杨

一九八八年十二月十五日



# 七〇六年 丙午

唐·神龙 二年

**1** 春季，正月二十三日，唐王朝政府（首都长安【陕西省西安市】）任命国务院文官部长（吏部尚书）李峤当一级实质宰相（同中书门下三品），副立法长（中书侍郎）于惟谦当二级实质宰相（同平章事）。

**2** 闰正月一日，唐帝（六任中宗）李显（本年五十一岁）下诏：“太平公主（李显的妹妹）、长宁公主、安乐公主、宜城公主、新都公主、定安公主（以上是李显的女儿）、金城公主（李显的侄孙女），都设立公主府，任用官属。”

**3** 开府仪同三司（文散官一级·从一品）德静王武三思，因平阳

王敬晖、扶阳王韦彦范（桓彦范）、南阳王袁恕己仍留在东都洛阳（河南省洛阳市），感到恐惧。

闰正月十日，任命他们分别当滑州（河南省滑县）、洺州（河北省永年县东南旧永年镇）、豫州（河南省汝南县）三州州长。

**4 李显封闾乡**（河南省灵宝市西）和尚张万回当法云公（胡三省注：张万回的娘亲在观音像前祈子而怀孕，但张万回生下来却是一个低能儿，八九岁才会说话，连父母都把他当作家畜一样豢养。他的老哥被征召当兵，驻防安西【当时安西都护府设碎叶城】，音信隔绝，父母派他前去探听消息，那天，早上带东西出发，晚上就回来，父母大为惊异，闾乡距安西万里【航空距离三千三百千米】，遂称他“万回”；南周王朝皇帝武曌曾赏赐给他绣袍金带）。

**5 闰正月二十九日**，封突骑施部落（伊犁河中下游）酋长乌质勒当怀德郡王。

**6 二月二十一日**，李显命国务院司法部长（刑部尚书）韦巨源当一级实质宰相（同中书门下三品），跟韦皇后结合成为一族。

**7 二月二十二日**，李显同时加授和尚慧范等九人五品官阶，分别封郡级或县级公爵；加授道士史崇恩等三人也是五品官阶，出任国立贵族大学校长（国子祭酒），俸禄跟正式官员相同（同正，即“员外同正”，参考六五五年八月）。

加授国立贵族大学校长（国子祭酒）叶静能（参考去年【七〇五年】三月）金紫光禄大夫（文散官四级·正三品）。

**8** 中央总监察署（左台）、地方总监察署（右台）及宫廷或政府中，共选五品以上官员二十人，当十道巡察特使，负责调查各道官员政绩，安抚各道人民，推荐贤才，平反冤狱；任期两年，期满派下一届人选接替，依照他们的成绩，擢升或贬降。

易州（河北省易县）州长魏县（河北省大名县西南）人姜师度、国务院教育部教育司副司长（礼部员外郎）马怀素、宫廷监察官（殿中侍御史）临漳（河北省临漳县南）人源乾曜、行政监察官（监察御史）灵昌（河南省延津县东北）人卢怀慎、军械供应部副部长（卫尉少卿）滏阳（河北省磁县）人李杰，都被派担任这项工作。

**9** 三月一日，最高立法长（中书令）韦安石免职，改任国务院财政部长（户部尚书）；国务院财政部长苏瓌升最高监督长（侍中）兼西京（首都长安）留守长官。苏瓌，是苏颋的老爹（苏颋，参考七〇二年十一月）。

国务院左最高执行长（左仆射）西京留守长官唐休璟辞职退休。

**10** 最初，宫廷供应署主任秘书（少府监丞）弘农（河南省灵宝市）人宋之问跟他的老弟、兖州（山东省兖州市）州政府出纳官（司仓）宋之逊，都因是张易之的同党，流窜岭南（南岭以南）。二人逃回东都洛阳，躲藏在好友、宫廷膳食部长（光禄卿）驸马都尉（定安公主之夫）王同皎的家里。王同皎痛恨武三思和韦皇后所作所为，常常咬牙切齿地告诉他的亲友。宋之逊在门外听得清清楚楚，暗中派他的儿子宋昙跟外甥、皇家图书院校勘官（校书郎）李俊向武三思告密，打算用朋友的血使自己得到赦免。武三思命宋昙、李俊和抚州（江西省临川市）

州政府出纳官（司仓）冉祖雍上疏检举王同皎：联合洛阳（东都洛阳所在县）人张仲之、祖延庆、武当（均州州政府所在县·湖北省丹江口市西北）县政府主任秘书（丞）寿春（安徽省寿县）人周憬等：“秘密集结勇士，准备暗杀武三思，乘势挥军进攻皇城，罢黜韦皇后。”

李显命总监察官（御史大夫）李承嘉、行政监察官（监察御史）姚绍之调查真相；再命最高监督长（侍中）杨再思、国务院文官部长（吏部尚书）李峤、国务院司法部长（刑部尚书）韦巨源会审。张仲之在公堂上指控武三思的罪行，案情牵连到韦皇后。杨再思、韦巨源闭上眼睛，假装什么也没有听见。李峤跟姚绍之喝令把张仲之双臂绑到背后，押送监狱。张仲之一面走，一面转头控诉，姚绍之命人猛击，折断张仲之的一只手臂。张仲之高声喊叫说：“武三思，我已经输给了你，我死后也要控告到上天！”

三月七日，王同皎等都被斩首，家产没收。

周憬逃到子比干庙，大声呼叫说：“子比干，你是古代忠臣，当知道我这一片忠心。武三思跟韦皇后，淫乱宫廷，危害国家，不久就会在闹市斩首，只恨我看不见！”遂用刀自断咽喉。

宋之问、宋之逊、宋昱、李俊、冉祖雍，都被任命在东都洛阳当官，加授朝散大夫（文散官十三级·从五品下）。

**11** 德静王武三思跟韦皇后日夜不停地阴谋陷害滑州州长敬晖等，于是李显下诏，再贬敬晖当朗州（湖南省常德市）州长，贬梁州（陕西省汉中市）州长崔玄晖当均州（湖北省丹江口市西北）州长，贬洺州州长韦彦范当亳州（安徽省亳州市）州长，贬豫州州长袁恕己当郢州（湖北省京山县）州长。跟敬晖等一同建立功勋的人，都被认为是同党，一起贬谪。

**12** 唐政府大量任命编制外官员（员外官），从东都洛阳中央政府各单位到各州政府，约有二千人；宦官擢升到七品以上编制外官位的，也将近一千人（南周王朝时，已任命了数千名编制外官员，参考六九七年闰十月；如今再增数千人）。

**13** 最高立法长（中书令）魏元忠自端州（广东省肇庆市）召回东都洛阳，居宰相高位，就不再有强力规劝，而只随波逐流，与世无争，中央及地方都相当失望。酸枣（河南省延津县）县政府防卫员（县尉）袁楚客写信给他，说：“皇上最近接受天命，正推广新的恩德。你应该在这个时候，引进正人君子，罢黜卑劣小人，振兴政治教化，怎么可以安静地坐在那里，享受荣华富贵，而跟大家一样，沉默不言？现在的问题是：不早封太子，不早遴选师傅辅佐教导，一错。公主也设立衙门，任用官员僚属，二错。放纵和尚、尼姑，使他们出入权贵之家，仗势欺人，收受贿赂，三错。戏剧歌舞演员，纷纷当官，盗窃国家俸禄，四错。主管官员选拔干部，全看对方的贿赂和权势，五错。宠爱宦官，命他们升官，将满一千人，是将来混乱的前奏，六错。对王爷爵爷以及皇亲国戚，赏赐没有限度，互相竞争奢侈浪费，七错。大量设置编制外官员，浪费国库，伤害民力，八错。先帝（三任帝李治）时代的宫女，随各人的意思居住，出入禁宫，没有阻拦，交结权贵，请托关说，九错。旁门左道的人，蛊惑皇上，当官领薪，十错。这十大严重缺失，先生不匡正，谁还能匡正！”魏元忠接到信后，惭愧抱歉而已。

**14** 夏季，四月，改赠韦皇后的老爹韦玄贞当酆王，韦皇后的四个亡弟（韦洵、韦浩、韦洞、韦泚），都追赠郡级王爵。

**15** 四月十六日，监督院最高顾问官（左散骑常侍）、一级实质宰相（同中书门下三品）李怀远辞职退休。

**16** 隐士、京兆人韦月将上疏检举德静王武三思暗中跟韦皇后通奸，定将叛乱。李显怒不可遏，下令斩韦月将。副监督长（黄门侍郎）宋璟奏请先行调查，李显越发冒火，连头巾都来不及裹好，趿拉着鞋（穿鞋而不提后跟），跑出侧门，向宋璟咆哮说：“我以为已砍下人头，怎么还没有动刀！”下令立即执行。宋璟说：“有人指控皇后跟武三思上床，陛下一句话也不问，就把他诛杀，我恐怕天下人都会背后议论。”坚决请求交付有关单位调查，李显不准，宋璟说：“一定要斩韦月将，请先斩我！不然，我不敢接受圣旨！”李显的愤怒稍稍平息。中央总监察官（左御史大夫）苏珣、御前监督官（给事中）徐坚、最高法院院长（大理卿）长安（首都长安西半城）人尹思贞都认为现在正是夏天，在夏天杀人，违背天时。

李显乃命把韦月将先行棍打，然后流放岭南（南岭以南）。等到秋分（阴历八月六日·阳历九月二十三日）的第二天，天色刚亮，广州军区（总部设广东省广州市）总司令（都督）周仁轨就把韦月将斩首。

**17** 总监察官（御史大夫）李承嘉谄媚武三思，在金銮宝殿上诋毁尹思贞。尹思贞说：“你拍奸臣的马屁，阴谋叛乱，要先铲除忠良，是也不是！”李承嘉大怒，弹劾尹思贞，贬尹思贞当青州（山东省青州市）州长。

有人对尹思贞说：“你平常不太会讲话，可是在金銮宝殿上当面反击李承嘉时，却怎么说得那样流利？”尹思贞说：“一件东西自己不

会发声，有人敲打它，它才发声。李承嘉仗恃后台权势，对我欺压凌辱，正义不允许我受那么大委屈；脱口而出，也不知道话是从什么地方来的！”

**18** 德静王武三思厌恶宋璟，贬他当摄理贝州（河北省清河县）州长。

**19** 五月十八日，把则天大圣皇后武曌安葬乾陵（三任帝李治墓·陕西省乾县西北）。

**20** 德静王武三思，命立法官（中书舍人）郑愔检举朗州州长敬晖、亳州州长韦彦范、襄州（湖北省襄阳市）州长张柬之、郢州州长袁恕己、均州州长崔玄晖跟王同皎暗中勾结。

六月六日，李显下诏贬敬晖当崖州（海南省海口市琼山区）军务秘书长（司马）、韦彦范当泷州（广东省罗定市南）军务秘书长、张柬之当新州（广东省新兴县）军务秘书长、袁恕己当窦州（广东省信宜市南）军务秘书长、崔玄晖（广西博白县）军务秘书长。全在正式编制之外，永不调迁，并剥夺各人的勋封当白州爵；恢复韦彦范本姓桓。

**21** 最初，韦皇后的老爹韦玄贞流放钦州（广西钦州市），就在贬所逝世（参考六八四年二月）。蛮夷酋长宁承基兄弟强要娶他的女儿（韦皇后的妹妹韦七娘），韦玄贞正妻崔女士拒绝，宁承基等遂斩崔女士，并斩她的四个儿子：韦洵、韦浩、韦洞、韦泚。

本年，李显下诏，命广州军区（总部设广东省广州市）总司令周仁轨率军二万人讨伐。宁承基等乘船逃入大海，周仁轨穷追，斩宁承基

等，用他们的人头祭祀崔女士；屠杀掳掠他们的部众，几乎一人不剩（钦州宁家蛮夷势力，历史悠久，参考五九七年二月）。李显大喜，加授周仁轨镇国大将军（唐王朝武散官中，没有镇国大将军，李显特别创设，表示恩宠），充任五军区联合总司令（五府大使。五府：广州军区、桂州军区【广西桂林市】、邕州军区【广西南宁市】、容州军区【广西北流市】、琼州军区【海南省定安县】），封汝南郡公。韦皇后隔着珠帘，向周仁轨叩头道谢，把他当作父辈侍奉。后来，韦皇后失败（参考七一〇年六月），周仁轨被认为是韦皇后的同党，处死。

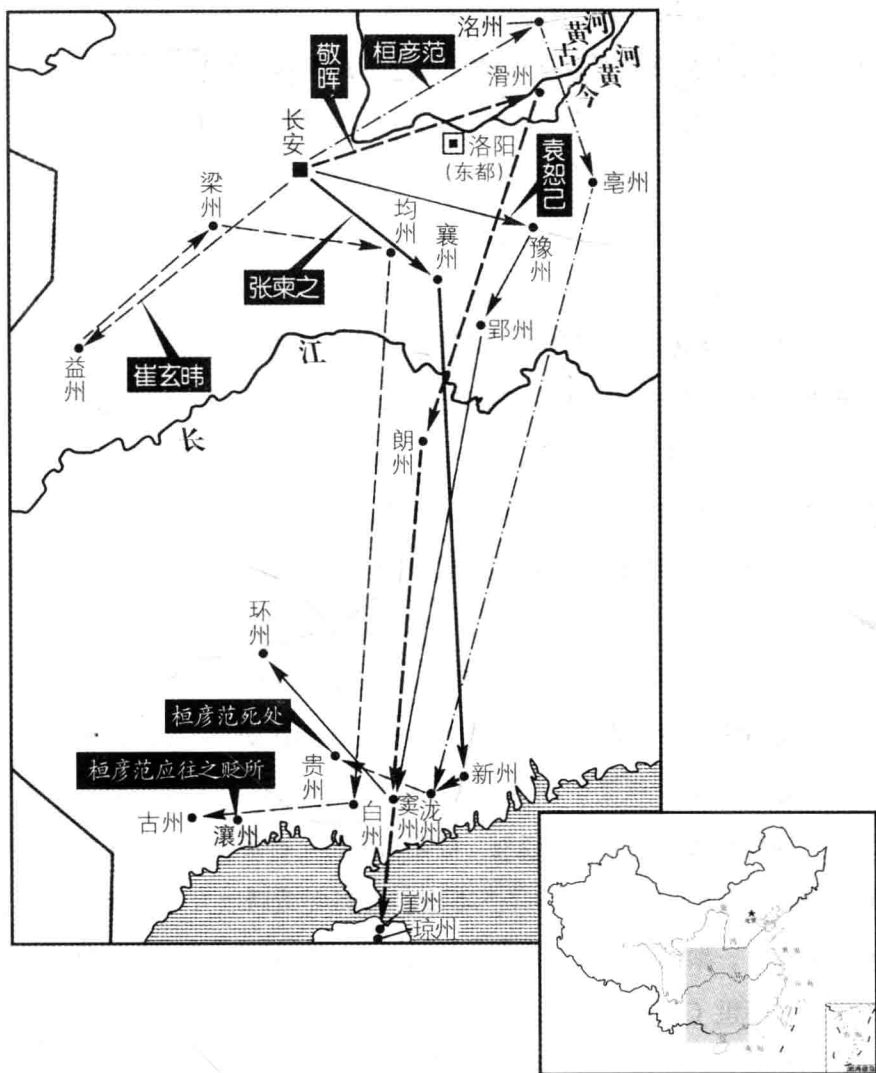
**22** 秋季，七月七日，李显封卫王李重俊当太子。李重俊英明果断，但太子官属差不多全是贵族子弟，横行霸道，违法乱纪，太子宫政务署长（左庶子）姚珽不断规劝，李重俊全都不理。姚珽，是姚珣的老弟（姚珣被贬，参考六九七年八月）。

**23** 七月二十五日，李显任命李峤当最高立法长。

**24** 李显准备返首都长安。

七月三十日，李显任命监督院最高顾问官李怀远当一级实质宰相、东都洛阳留守长官。

**25** 德静王武三思秘密派人书写韦皇后奸淫丑闻，贴到天津桥（洛阳城南洛水桥）上，要求把她罢黜。果如所料，李显被刺激得暴跳如雷，下令总监察官李承嘉深入调查，定要找出什么人做这件事。李承嘉奏称：“敬晖、桓彦范、张柬之、袁恕己、崔玄晖派人张贴，表面上虽然只提罢黜皇后，实际上却是谋杀陛下，请屠灭五人全族。”武三思又



八世纪·七〇五年五月至七〇六年七月 五王流窜死亡图

使安乐公主李裹儿在内宫设计陷害（李裹儿嫁武三思的儿子武崇训），又使监察官（侍御史）郑愔在金銮宝殿上不断攻击，李显遂命主管司法单位结案。最高法院主任秘书（大理丞）三原（陕西省三原县东北）人李朝隐反对，奏说：“敬晖等没有经过调查审判，不可以马上屠灭全族！”最高法院另一主任秘书裴谈则奏说：“敬晖等应遵照诏书斩首，家产充公，不必调查审判。”李显因敬晖等曾经赏赐铁券，承诺赦免十次死刑（参考去年【七〇五年】五月），乃各判“无期流刑”，把敬晖流放琼州（海南省定安县），桓彦范流放灋州（广西上思县），张柬之流放泂州，袁恕己流放环州（广西环江县），崔玄玮流放古州（越南谅山市）；五人家属子弟年满十六岁以上的，全部流放岭外。加授李承嘉当金紫光禄大夫（文散官四级·正三品），封襄武郡公；擢升裴谈当国务院司法部长（刑部尚书）；贬谪李朝隐当闻喜（山西省闻喜县）县长。

武三思又鼓励太子李重俊上疏，请屠灭敬晖等三族，李显不允许。

立法官（中书舍人）崔湜警告武三思说：“敬晖等有一天返回京师，定是后患，不如派人前去，假传圣旨，全体诛杀。”武三思问谁可以担任这个差事，崔湜推荐最高法院大法官（大理正）周利贞（周利用）。周利贞从前深受五王轻视，被贬当嘉州（四川省乐山市）州政府军务秘书长（司马）。于是武三思推荐周利贞摄理地方监察官（摄右台侍御史），奉诏前往岭外视察。等抵达五王贬所时，张柬之、崔玄玮二人已经逝世（张柬之享年八十二岁，崔玄玮享年六十九岁）；周利贞走到贵州（广西贵港市），遇见桓彦范，下令左右侍从把桓彦范五花大绑，砍断竹子，削尖竹根，把桓彦范放到竹刺上拖来拖去，哀号震天，桓彦范肌肉被竹刺片片撕下，露出白骨，然后再用乱棍打死（本年五十四岁）。周利贞接着逮捕敬晖，用刀把他的肌肉一片一片割下，活